

1. General

1.1 These Neste's General Terms of Procurement ("Terms") apply to procurement by UAB "Neste Lietuva" to the extent that such Terms are appended to the Agreement, the Order or any inquiry, Order confirmation or other corresponding documents or electronic records relating to the Commodity. These Terms also apply to the extent that they are referred to in such documents or electronic records.

1.2 In the order of priority of contractual documents these Terms shall be applied after the main body of the Agreement or an Order and the particular terms thereof, if any, but before other appendices, unless otherwise set out in the Agreement.

2. Definitions

In any document forming part of the Agreement:

2.1 "Agreement" means an agreement or undertaking between the Parties concerning the Commodity, including, without limitation, its attachments.

2.2 "Buyer" means UAB "Neste Lietuva".

2.3 "Commodity" means goods, material, service, work, software, information in written, electronic or another form, user or ownership rights or another commodity which is identified in the Agreement and which is sold, delivered or conveyed by the Seller (including any improvements, modifications and updates).

2.4 "Law" means all applicable laws, decrees, statutes and regulations (including, without limitation, EU regulations and directives) as well as orders, decisions or instructions by competent courts or authorities (in all jurisdictions).

2.5 "Order" means the Buyer's order concerning the Commodity.

2.6 "Party" means either the Buyer or the Seller and "Parties" the Buyer and the Seller collectively.

2.7 "Purchase Price" means the consideration for the Commodity or its use according to the Agreement.

2.8 "Seller" means a party that sells, delivers or conveys the Commodity to the Buyer. If there is more than one such party in the Agreement, each such party shall be deemed a Seller and they shall be jointly and severally liable for the Seller's obligations under this Agreement.

3. Creation of Agreement

3.1 The Agreement is considered to be in force once both Parties have duly signed the Agreement, the Buyer has accepted the Seller's offer in writing, the Seller has accepted the Order in writing, or if the Seller has commenced the actual fulfilment of the Order, whichever occurs first. The Seller must accept or refuse the Order within ten (10) days of the receipt of the Order or of the date when the Order should have been received. When the Seller has accepted the Order, it shall be considered accepted without any changes. If the Seller does not, within the above-mentioned time, notify the Buyer of its rejection of the Order, the Seller is considered to have approved the Order. Any possible terms contained in the Seller's order confirmation that deviate from the terms of the Order are only valid if the Buyer notifies the Seller in writing of its express approval of the Seller's terms.

4. Quality of the Commodity

4.1 The Commodity must in all respects be in accordance with the Agreement and suitable for its intended use as set out in the Agreement or otherwise known to the Seller. In addition, the Commodity shall be free from defects and of flawless quality as well as meet all requirements set by Law, standards, business practice, good technical practice and

1. Bendrosios nuostatos

1.1 Šios „Neste“ bendrosios pirkimų sąlygos (toliau – **Sąlygos**) UAB „Neste Lietuva“ pirkimams taikomos, jeigu šios Sąlygos yra pridėtos prie Sutarties, Užsakymo arba paklausimo, Užsakymo patvirtinimo ar kitų atitinkamų su Preke susijusių dokumentų arba elektroninių dokumentų. Šios Sąlygos taikomos tokia apimtimi, kokia tuose dokumentuose ar elektroniniuose dokumentuose nurodyta.

1.2 Pagal sutarties dokumentų pirmumo tvarką pirmumas šių Sąlygų atžvilgiu teikiamas pagrindinei Sutarčiai, Užsakymui ir specialiosioms sąlygoms, jei yra, tačiau Sąlygos yra viršesnės nei kiti priedai, jei Sutartyje nenustatyta kitaip.

2. Apibrėžimai

Bet kuriame Sutartį sudarančiame dokumente:

2.1 **Sutartis** reiškia Šalių sutartį arba susitarimą dėl Prekės, įskaitant (tačiau neapsiribojant) jos priedus.

2.2 **Pirkėjas** reiškia UAB „Neste Lietuva“.

2.3 **Prekė** reiškia prekes, medžiagas, paslaugas, darbus, programinę įrangą, informaciją raštiška, elektronine ar kitokia forma, naudotojo ar nuosavybės teises ar kitas Sutartyje nurodytas Pardavėjo parduodamas, pristatomas ar pateikiamas Prekes (įskaitant bet kuriuos patobulinimus, modifikacijas ir atnaujinimus).

2.4 **Įstatymai** reiškia visus taikomus įstatymus, potvarkius, įstatus ir taisykles (įskaitant (bet neapsiribojant) ES reglamentus ir direktyvas) bei kompetentingų teismų ar valdžios institucijų įsakymus, sprendimus ar nurodymus (visose jurisdikcijose).

2.5 **Užsakymas** reiškia Pirkėjo Užsakymą dėl Prekės.

2.6 **Šalis** reiškia Pirkėją arba Pardavėją, o **Šalys** – Pirkėją ir Pardavėją kartu paėmus.

2.7 **Pirkimo kaina** reiškia atlyginimą už Prekę arba jos naudojimą pagal Sutartį.

2.8 **Pardavėjas** reiškia šalį, kuri parduoda, pateikia ar pristato Prekę Pirkėjui. Jei Sutartyje yra daugiau nei viena tokia šalis, kiekviena šalis yra laikoma Pardavėju ir šalys yra solidariai atsakingos už Pardavėjo įsipareigojimus pagal šią Sutartį.

3. Sutarties sudarymas

3.1 Laikoma, kad Sutartis įsigalioja abiem Šalims ją deramai pasirašius, Pirkėjui raštu priėmus Pardavėjo pasiūlymą, Pardavėjui raštu patvirtinus pasiūlymą arba Pardavėjui pradėjus faktiškai vykdyti Užsakymą (atsižvelgiant į tai, kas įvyksta pirmiau). Pardavėjas Užsakymą turi priimti arba atmesti per dešimt (10) dienų nuo Užsakymo gavimo arba nuo tos datos, kai turėjo būti gautas Užsakymas. Pardavėjui priėmus Užsakymą, jis laikomas priimtu be jokių pakeitimų. Jei per pirmiau nurodytą terminą Pardavėjas nepraneša Pirkėjui apie tai, kad Užsakymą atmeta, laikoma, kad Pardavėjas Užsakymą patvirtino. Pardavėjo patvirtinime galinčios būti sąlygos, kuriomis nukrypstama nuo Užsakymo sąlygų, galioja tik tuo atveju, jei Pirkėjas raštu praneša Pardavėjui apie tai, kad sutinka su Pardavėjo sąlygomis.

4. Prekės kokybė

4.1 Prekė visais požiūriais turi atitikti Sutartį ir būti tinkama jos numatyta paskirčiai, kuri nustatyta Sutartyje arba kitu būdu yra žinoma Pardavėjui. Be to, Prekė turi būti be defektų ir nepriekaištingos kokybės bei atitikti visus įstatymų, standartų, verslo praktikos, geros techninės praktikos reikalavimus ir kitas taikomas sąlygas. Prekė turi

other applicable terms. The Commodity shall be unused. The Seller undertakes to comply with all Laws applicable to this Agreement or the sale, delivery or conveyance of the Commodity as well as to ensure that its subcontractors comply with such Laws.

4.2 The Buyer shall be entitled but not obliged to perform reviews and/or inspections in relation to the Commodity's quality or other characteristics. Any such review and/or inspection shall not affect the Seller's obligations or liabilities. Buyer is entitled to reject a Commodity that does not comply with the Agreement. In such case, the Buyer may, in its sole discretion either (i) cancel the Agreement pursuant to clause 19.1 (iv) or (ii) require the Seller, at the Buyer's sole discretion, either to remedy the Commodity to comply with the Agreement or to deliver a new Commodity that complies with the Agreement and, if the performance of the Seller's obligations is delayed, demand payment of liquidated damages in accordance with clause 8 or cancel the Agreement pursuant to clause 19.1 (ii) or (iii) have the Commodity remedied at the Seller's cost; or (iv) accept the deficient or defective Commodity and demand a reduction of the Purchase Price.

4.3 Without limiting the Seller's liability under the Agreement, the Seller shall at its own cost and expense be responsible for adequate and continuous quality control and assurance of the Commodity and shall prepare an adequate plan for such quality control and assurance. Such plan shall be delivered to the Buyer within two (2) weeks after the Buyer's request and in any event prior to the commencement of the performance of the Agreement. Should the Buyer have designated a site manager or work supervisor, the plan shall be delivered to him.

4.4 The Buyer and its nominated representative shall during normal working hours be entitled to inspect and supervise the progress of the completion of the Commodity and its quality at the premises of the Seller and its subcontractors. The Seller shall before delivery undertake all necessary inspections, tests, sampling, test runs and other quality assurance procedures and deliver all reports and certificates relating thereto without delay to the Buyer. The Seller shall well in advance notify the Buyer of such quality assurance procedures and the Buyer shall be entitled to attend if the Buyer so desires. The Seller shall be responsible for all costs and expenses arising out of this clause 4.4, except for the Buyer's and its representatives' personal expenses. Neither the obligations of the Seller or the actions taken by the Buyer under this clause 4.4 shall limit the Seller's liability under the Agreement.

4.5 The Seller undertakes, upon the Buyer's request, to make reasonable modifications to the Commodity without a separate compensation provided, however, that such modifications do not result in additional cost or an extended delivery time. If the modifications result in additional cost or extended delivery time, the modifications and extension shall be agreed upon in writing. In absence of a written agreement in this respect, no extension is granted and the Seller shall bear all costs relating to the modifications. Accordingly the parties shall agree in writing upon any additional works prior to the commencement thereof. Otherwise the Seller shall not be entitled to any compensation or extension of time on the basis of any additional works. The Seller shall provide a specification of the performed and future additional and modification works to each site meeting. Such specification shall be as up-to-date as possible.

būti nenaudota. Pardavėjas įsipareigoja laikytis visų šiai Sutarčiai arba Prekės pardavimui, pateikimui arba pristatymui taikomų įstatymų bei užtikrinti, kad jų laikytųsi jo subrangovai.

4.2 Pirkėjas turi teisę (tačiau ne pareigą) atlikti Prekės kokybės ar kitų charakteristikų peržiūrą ir (arba) patikrinimus. Ši peržiūra ir (arba) patikrinimas neturi įtakos Pardavėjo įsipareigojimams arba prievolėms. Pirkėjas turi teisę nepriimti Prekės, kuri neatitinka Sutarties reikalavimų. Tokiu atveju Pirkėjas gali savo išimtinė nuožiūra arba i) nutraukti Sutartį remdamasis 19.1 dalies iv punktu, arba ii) savo išimtinė nuožiūra reikalauti Pardavėjo ištaisyti Prekę taip, kad ji atitiktų Sutarties reikalavimus, arba pateikti naują Prekę, kuri atitiktų Sutarties reikalavimus, ir, jei pavėluota įvykdyti Pardavėjo įsipareigojimus, remiantis 8 dalimi reikalauti iš anksto aptartų nuostolių arba nutraukti Sutartį 19.1 dalies ii punkte nustatyta tvarka, arba iii) ištaisyti Prekę Pardavėjo sąskaita, arba iv) priimti trūkumų arba defektų turinčią Prekę ir reikalauti pirkimo kainos sumažinimo.

4.3 Neapribojant Pardavėjo atsakomybės pagal šią Sutartį, Pardavėjas pats savo sąskaita yra atsakingas už pakankamą ir nuolatinę Prekės kokybės kontrolę ir užtikrinimą bei turi parengti pakankamą kokybės kontrolės ir užtikrinimo planą. Planas Pirkėjui pateikiamas per dvi (2) savaites nuo Pirkėjo prašymo ir bet kuriuo atveju iki Sutarties vykdymo pradžios. Jei Pirkėjas yra paskyręs aikštelės vadovą arba darbų prižiūrėtoją, planas pateikiamas jam.

4.4 Pirkėjas ir jo paskirtas atstovas įprastinėmis darbo valandomis turi teisę tikrinti ir prižiūrėti Prekės užbaigimo pažangą ir jos kokybę Pardavėjo ir jo rangovų patalpose. Pardavėjas prieš pristatymą atlieka visus reikiamus patikrinimus, testus, paima mėginius, atlieka bandymus ir kitas kokybės užtikrinimo procedūras ir nedelsdamas Pirkėjui pateikia visas su tuo susijusias ataskaitas ir pažymėjimus. Pardavėjas apie kokybės užtikrinimo procedūras prieš pakankamą laiką praneša Pirkėjui, o Pirkėjas turi teisę dalyvauti, jei pageidauja. Už visas remiantis šia 4.4 dalimi kylančias sąnaudas ir išlaidas atsakingas Pardavėjas, išskyrus Pirkėjo ir jo atstovų asmenines išlaidas. Nei Pardavėjo įsipareigojimai, nei Pirkėjo pagal šią 4.4 dalį atliekami veiksmai neriboja Pardavėjo atsakomybės pagal Sutartį.

4.5 Pardavėjas įsipareigoja Pirkėjo prašymu be atskiro kompensacijos atlikti pagrįstas Prekės modifikacijas, tačiau tokios modifikacijos nereiškia papildomų sąnaudų ar pratęsto pristatymo laiko. Jei modifikacijos reikalauja papildomų sąnaudų arba ilgesnio pristatymo laiko, dėl modifikacijų ir pratęsimo susitariama raštu. Jei tuo klausimu nėra raštiško susitarimo, terminas nepratęsiamas, o visas su modifikacijomis susijusias sąnaudas padengia Pardavėjas. Atitinkamai prieš pradėdamas papildomus darbus, šalys dėl jų susitaria raštu. Priešingu atveju Pardavėjas neturės teisės dėl papildomų darbų gauti kompensaciją ar pratęsti terminus. Pardavėjas kiekvieno objekto susirinkime pateikia atliktų ir būsimų papildomų bei modifikavimo darbų specifikaciją. Specifikacijos duomenys turi būti kiek įmanoma naujesni.

4.6 If the Seller before the delivery of the Commodity has made improvements or updates of commodities sold by the Seller that correspond to the Commodity, the Seller shall without delay notify the Buyer thereof. The Buyer shall be given an opportunity to change the Commodity to reflect such updates or improvements, unless this results in an unreasonable extension of the delivery time or unreasonable additional cost. If, after the delivery of the Commodity, improvements or updates are made to the Commodity or commodities to be used together with the Commodity that affect the operational or other safety thereof, the Seller shall without delay notify the Buyer thereof.

5. Purchase Price and Terms of Payment

5.1 The Purchase Price includes all costs for full and complete performance according to the Agreement. The Buyer is not obliged to accept any increases for packaging, delivery, dispatching, invoicing, small-scale delivery, fuel, daily allowance or any other increases relating to the Commodity or the Agreement.

5.2 The Seller shall be liable for all taxes, assessments, charges or other payments to the authorities levied, assessed or imposed on a Party or third party in any country as a result of the Agreement or the sale, delivery or conveyance of the Commodity (except for value added tax levied on the sale of the Commodity, if any, which shall be added to the Purchase Price), and shall indemnify and hold the Buyer harmless for and against any such taxes, assessments, charges or other payments to the authorities. Each Party shall be responsible for its own tax obligations towards the authorities.

5.3 The term of payment is forty-five (45) days net from the date of the receipt of a correct invoice by the Buyer, provided, however, that the Buyer has received and approved the Commodity and its documentation in their entirety. The responsibility and burden of proof for correctness of any information forming the basis of pricing and invoicing lies on the Seller, and no review, invoicing permit or acceptance by the Buyer shall be construed as acceptance or waiver thereof. In case errors or discrepancies in underlying information pertaining to invoices are noticed, whether before or after invoicing permits or payment having been made as to the applicable invoice, the amount of such payment (or subsequent payments, as may be applicable) shall be adjusted accordingly.

5.4 Delayed payment shall be subject to an interest on overdue payment according to the law. The Buyer is not liable to pay interest on overdue payment if the delay of payment results from the Seller's error or delay or from an incorrect or deficient invoice.

5.5 Invoices shall be submitted in a form approved by the Buyer and in accordance with a procedure instructed by the Buyer from time to time.

6. Terms of Delivery

6.1 The terms of delivery are DAP (named place of destination) in accordance with Incoterms 2010. The Seller shall be responsible for port charges.

7. Delivery time and Seller's Delay

7.1 If the Parties have agreed on a period during which delivery of the Commodity will occur rather than a precise delivery date, the delivery time is considered to begin once the Agreement is in force as set out in clause 3.1. The Seller may not, without the explicit consent of the Buyer in writing, make partial deliveries or deliveries earlier than stated in the Agreement. The Seller shall be responsible for any

4.6 Jei Pardavėjas prieš pristatydamas Prekę atliko Pardavėjo parduodamų prekių, kurios atitinka Prekę, patobulinimus arba atnaujinimus, Padavėjas apie tai nedelsdamas praneša Pirkėjui. Pirkėjui suteikiama galimybė pakeisti Prekę, kad atspindėtų atnaujinimai ar pagerinimai, nebent dėl to nepagrįstai pratęsiamas pristatymo laikas arba sukeliama nepagrįstos papildomos sąnaudos. Jei pristačius Prekę, yra atliekami Prekės arba prekių, kurios bus naudojamos kartu su Preke, patobulinimai arba atnaujinimai, turintys įtakos jų eksploataciniam arba kitokiam saugumui, Pardavėjas nedelsdamas apie tai praneša Pirkėjui.

5. Pirkimo kaina ir mokėjimo sąlygos

5.1 Pirkimo kaina apima visas visapusiško Sutarties vykdymo sąnaudas. Pirkėjas neprivalo sutikti su kainos padidiniu dėl pakavimo, pristatymo, siuntimo, sąskaitų pateikimo, nedidelės apimties pristatymo, kuro, dienpinių ar kitokių su Preke arba Sutartimi susijusių kainų padidėjimu.

5.2 Pardavėjas yra atsakingas už visus mokesčius, įvertinimus, rinkliavas ar kitus mokėjimus valdžios institucijoms, kurie dėl Sutarties arba Prekės pardavimo, pateikimo arba pristatymo šalyje yra taikomi, apskaičiuojami arba nustatomi Šaliai arba trečiajai šaliai (išskyrus pridėtinės vertės mokestį už parduotą Prekę, jei taikoma, kuris yra pridedamas prie pirkimo kainos), ir suteikia Pirkėjui žalos atlyginimo garantiją ir apsaugo ją nuo tokio pobūdžio mokesčių, įvertinimų, rinkliavų ar kitokių mokėjimų institucijoms. Kiekviena šalis pati atsako už savo mokesčius įsipareigojimus valdžios institucijoms.

5.3 Mokėjimo terminas yra keturiasdešimt penkios (45) dienos nuo tos dienos, kai Pirkėjas gauna teisingą sąskaitą, tačiau su sąlyga, kad Pirkėjas yra gavęs Prekę bei visą jos dokumentaciją ir patvirtinęs gavimą. Atsakomybė ir pareiga įrodyti kainodaros ir sąskaitų pagrindą sudarančios informacijos teisingumą tenka Pardavėjui, o Pirkėjo atlikta peržiūra, leidimas sąskaitai ar jos priėmimas nelaikomi šios pareigos patvirtinimu ar atsisakymu. Tuo atveju, jei dar negavus sutikimo sąskaitai ar atitinkamos sąskaitos apmokėjimo arba vėliau sąskaitas pagrindžiančioje informacijoje pastebima klaidų ar neatitikimų, tokio mokėjimo suma (ar atitinkamai vėlesnių mokėjimų suma) yra atitinkamai koreguojama.

5.4 Pavėlavus sumokėti pagal Sutartį taikomi įstatymo nustatyti delspinigiai. Pirkėjas delspinigių už uždelstus mokėjimus mokėti neprivalo, jei vėlavimą sukėlė Pardavėjo klaida arba vėlavimas, arba neteisinga ar trūkumų turinti sąskaita.

5.5 Sąskaitos pateikiamos Pirkėjo patvirtinta forma ir Pirkėjo atitinkamai nustatyta tvarka.

6. Pristatymo sąlygos

6.1 Pristatymo sąlygos – DAP (pristatoma į nurodytą vietą) pagal „Incoterms 2010“. Už uosto mokesčius atsako Pardavėjas.

7. Pristatymo laikas ir Pardavėjo vėlavimas

7.1 Jei Šalys susitarė dėl laikotarpio, per kurį bus pristatyta Prekė, o ne dėl tikslios pristatymo datos, laikoma, kad pristatymo laikas prasideda nuo Sutarties įsigaliojimo 3.1 dalyje nustatyta tvarka. Be konkrečiau raštiško Pirkėjo sutikimo Pardavėjas negali vykdyti dalinių pristatymų arba pristatyti anksčiau nei nustatyta Sutartyje. Už papildomas

additional cost and expenses resulting from partial or advance deliveries.

7.2 The Seller shall without delay notify the Buyer of a threatening delay (whether based on force majeure situations or otherwise), including its reason and expected duration and the status thereof. The Seller must immediately at its own cost and expense initiate all possible measures, including, without limitation, overtime and shift work, to avoid or eliminate a delay and to eliminate the adverse effects of a delay. If the Seller fails to take the aforementioned actions, the Buyer may at its sole discretion have them performed by a third party at the cost, expense and risk of the Seller provided that the Buyer takes due care and notifies the Seller thereof. This clause 7.2 does not restrict the Buyer's right to claim liquidated damages pursuant to clause 8 or to cancel the Agreement pursuant to clause 19.1 (ii).

7.3 If the Seller's fulfilment of its obligations is delayed as a result of a reason attributable to the Buyer, the delivery time will be extended by the time by which the completion of the delivery has been verifiably delayed due to such reason.

8. Liquidated Damages for Delay

8.1 If a delivery of the Commodity, any part thereof or its related documents are delayed from the agreed delivery time (as such delivery time may have been extended pursuant to clause 7.3), the Seller is obliged to pay the Buyer liquidated damages in the amount of one per cent (1%) of the Purchase Price for each beginning week of delay up to a maximum amount of ten per cent (10%) of the Purchase Price. The Buyer is entitled to such liquidated damages regardless of whether or not the delay has resulted in any loss, damage or harm to the Buyer. For the purposes of liquidated damages under this clause, defective and/or incomplete delivery of the Commodity is considered delayed delivery until the defectiveness has been remedied and the complete Commodity and all parts thereof fully conform to the Agreement, except for minor defects which have no effect on the safe and effective use of the Commodity for the purposes for which it is intended. For the avoidance of doubt, without limiting any set off right the Buyer may have under the Agreement or otherwise, the Buyer is entitled to set off the liquidated damages against any invoice or receivable (claim for damages or any other receivable) that the Seller might have against the Buyer. Payment of liquidated damages does not release the Seller from its obligation to deliver the Commodity in accordance with the Agreement.

8.2 If the Buyer incurs damages caused solely by the underlying delay pertaining to the time which liquidated damages for delay have been paid by the Seller to the Buyer, then to this extent, the Buyer is not entitled to compensation for beyond such liquidated damages, unless the delay is the result of the Seller's wilful misconduct or gross negligence.

9. Transfer of Ownership

9.1 Ownership of and title to the Commodity is transferred from the Seller to the Buyer at the same time as the liability for risk is transferred from the Seller to the Buyer in accordance with the agreed terms of delivery.

9.2 However, if the delivery includes installation, ownership is transferred to the Buyer when the Commodity has been delivered to the installation site. The liability for risk is transferred to the Buyer when all installed Commodities have been received and accepted.

10. Duty to Provide Information and Packaging

sąnaudas ir išlaidas dėl dalinių ar išankstinių pristatymų atsakingas Pardavėjas.

7.2 Pardavėjas nedelsdamas praneša Pirkėjui apie gresiantį vėlavimą (dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) ir kitokių aplinkybių), įskaitant vėlavimo priežastis, numatomą trukmę ir situaciją. Pardavėjas nedelsdamas savo sąskaita privalo imtis visų įmanomų priemonių, įskaitant (bet neapsiribojant) darbą viršvalandžiais ir pamaininį darbą, kad vėlavimo išvengtų ir pašalintų neigiamus vėlavimo padarinius. Pardavėjui nesiėmus pirmiau minėtų veiksmų, Pirkėjas gali savo nuožiūra pasirūpinti, kad juos Pardavėjo sąskaita ir rizika atliktų trečioji šalis, tačiau Pirkėjas turi deramai pasirūpinti ir apie tai informuoti Pardavėją. Ši 7.2 dalis neriboja Pirkėjo teisės remiantis 8 dalimi reikalauti sumokėti iš anksto aptartus nuostolius arba nutraukti Sutartį 19.1 dalies ii punkte nustatyta tvarka.

7.3 Jei Pardavėjo įsipareigojimų vykdymas vėluoja dėl Pirkėjų priskirtinos priežasties, pristatymo terminas pratęsiamas tokiam laikui, kiek, kaip galima įrodyti, pristatymo nebuvo galima užbaigti dėl šios priežasties.

8. Iš anksto aptarti nuostoliai dėl vėlavimo

8.1 Jei Prekę, kokią nors jos dalį ar atitinkamus jos dokumentus vėluojama pristatyti pagal sutartą pristatymo laiką (pristatymo terminą jau galima pratęsus remiantis 7.3 dalimi), Pardavėjas kiekvieną vėlavimo pradžios savaitę privalo sumokėti Pirkėjui iš anksto aptartus nuostolius, kurių suma yra lygi vienam procentui (1%) pirkimo kainos ir negali viršyti dešimties procentų (10%) pirkimo kainos. Pirkėjas turi teisę iš anksto aptartų nuostolių sumą gauti nepaisant to, ar dėl vėlavimo Pirkėjui buvo sukelti kokie nors nuostoliai arba žala. Pagal šią dalį aiškinant iš anksto aptartus nuostolius laikoma, kad defektų turintis ir (arba) nepilnas Prekės pristatymas laikomas pavėluotu pristatymu tol, kol trūkumai nėra ištaisyti ir visa Prekė bei visos jos dalys visiškai atitinka Sutarties reikalavimus, išskyrus smulkius defektus, kurie neturi įtakos saugiam ir tinkamam Prekės naudojimui pagal numatytą jos paskirtį. Siekiant išvengti abejonių ir neribojant jokių užskaitos teisių, kurias Pirkėjas gali turėti pagal šią Sutartį ar kitu pagrindu, nustatoma, kad Pirkėjas turi teisę iš anksto aptartus nuostolius atskaityti iš bet kurių Pardavėjo sąskaitų Pirkėjui ar iš Pardavėjo gautinų sumų (reikalavimų dėl nuostolių arba bet kurių kitų gautinų sumų). Iš anksto aptartų nuostolių sumokėjimas neatleidžia Pardavėjo nuo pareigos pristatyti Prekę pagal Sutartį.

8.2 Jei Pirkėjas patiria nuostolių vien dėl to, kad praleistas terminas, dėl kurio Pardavėjas Pirkėjui sumokėjo iš anksto aptartus nuostolius, tuomet Pirkėjas neturi teisės gauti kompensacijos, kuri viršytų iš anksto aptartus nuostolius, išskyrus tais atvejais, kai vėlavimą sukėlė Pardavėjo tyčinis netinkamas elgesys arba didelis aplaidumas.

9. Nuosavybės perleidimas

9.1 Prekės nuosavybė ir teisė į Prekę iš Pardavėjo pereina Pirkėjui tuo pačiu metu, kai atsakomybė už riziką pagal suderintas pristatymo sąlygas yra perduodama iš Pardavėjo Pirkėjui.

9.2 Tačiau tais atvejais, kai pristatymas apima įrengimą, nuosavybė Pirkėjui perduodama tada, kai Prekė yra pristatoma į įrengimo vietą. Atsakomybė už riziką Pirkėjui pereina tada, kai yra gautos ir priimtos visos instaliuotos Prekės.

10. Pareiga teikti informaciją ir pakavimas

10.1 The Seller shall without any separate compensation and in a form required by the Buyer, provide the Buyer with all information and documents that are necessary for inspection and approval of the Commodity by the Buyer in accordance with the agreed time schedule, the adequate and safe transport, storage, installation, commissioning, start-up, use, maintenance, shut-down and disposal of the Commodity as well as any updates thereof. The information and the documents shall further comply in all respects with all requirements pursuant to Law. Such inspection or approval by the Buyer does not limit the Seller's liability under the Agreement.

10.2 The Commodity must be packed so that it will not be damaged during transport, handling or storage. The Seller must label deliveries in accordance with the Buyer's instructions, business practices and Law. Commodities and packages must be clearly labelled in order to specify them in an appropriate manner. This information shall be included in the packing list.

11. Warranties and Guarantees

11.1 The Seller shall, at a time determined by the Buyer and in a manner that least interferes with the operations of the Buyer, be obliged to repair at its own expense all faults, defects and deficiencies resulting from the design, materials or workmanship of the Commodity or otherwise appearing in the Commodity.

11.2 The warranty period is two (2) years from the date when the liability for risk was transferred to the Buyer, except case where the laws establish a longer warranty period. All defects arising in the Commodity during the warranty period shall be included in and be repaired in accordance with the warranty, whether or not the Seller actually performs the repair during the warranty period.

11.3 The Seller shall remain responsible for such faults, defects and deficiencies relating to the Commodity that occur within ten (10) years after the end of the warranty period to the extent they are the result of the Seller's wilful misconduct or gross negligence or the Buyer could not reasonably discover them prior to the end of the warranty period.

11.4 The Seller is not responsible for defects that are the result of the Buyer's incorrect or deficient maintenance, incorrect installation or repair performed by the Buyer or a third party, or normal wear or tear of the Commodity provided that the defects are not attributable to the Seller.

11.5 If a fault, defect or deficiency is discovered in a Commodity and the Buyer has a reason to assume that it may also occur in other Commodities delivered by the Seller, all such Commodities shall be considered defective regardless of their warranty period.

11.6 The Seller shall be responsible for all costs and expenses relating to activities set out in clause 11, including, without limitation, those relating to (i) the removal of faulty, defect or deficient parts, (ii) installation of repaired or re-delivered parts, (iii) necessary inspections, tests, sampling, test runs or other quality assurance procedures, (iv) use of necessary equipment, materials and accessories, (v) travelling, board and lodging of personnel as well as (vi) transportation relating to items (i) to (v) above.

11.7 A new warranty period equal in length to the original warranty period shall be given on the same terms and conditions in respect of repaired or re-delivered Commodities or any part thereof. The warranty period for Commodities, other commodities delivered by the Seller and parts thereof

10.1 Pardavėjas be jokios atskiros kompensacijos ir Pirkėjo reikalaujama forma pateikia Pirkėjui visą informaciją ir dokumentus, kurie yra būtini pagal suderintą grafiką Pirkėjui atliekant Prekės patikrinimą ir patvirtinimą, pakankamam ir saugiam Prekės transportavimui, saugojimui, instaliavimui, perdavimui eksploatuoti, naudojimo pradžia, priežiūrai, sustabdymui ir pašalinimui, taip pat informacijos ir dokumentų atnaujinimus. Informacija ir dokumentai visais atžvilgiais turi atitikti visus įstatymų reikalavimus. Pirkėjo patikrinimas arba patvirtinimas neriboja Pardavėjo atsakomybės pagal Sutartį.

10.2 Prekę turi būti supakuota taip, kad ją transportuojant, tvarkant ar saugant jai nebūtų padaryta žalos. Pardavėjas pristatomas siuntas etiketėmis paženklina pagal Pirkėjo reikalavimus, verslo praktiką ir įstatymus. Tam, kad būtų tinkamai specifiukuotos, Prekės ir pakuotės turi būti aiškiai paženklintos etiketėmis. Ši informacija įtraukiama į pakuočių sąrašą.

11. Garantinis aptarnavimas ir garantijos

11.1 Pardavėjas Pirkėjo nustatytu laiku ir tokiu būdu, kuris mažiausiai trukdytų Pirkėjo veiklai, privalo savo sąskaita ištaisyti visus gedimus, defektus ir trūkumus dėl Prekės projekto, medžiagų, darbo kokybės ar atsiradusius Prekėje dėl kitų priežasčių.

11.2 Garantinis laikotarpis – dveji (2) metai nuo tos datos, kai atsakomybė už riziką buvo perduota Pirkėjui, išskyrus atvejus, kai teisės aktai nustato ilgesnį garantijos terminą. Visi garantiniu laikotarpiu atsirandantys Prekės defektai įtraukiami į garantiją ir remontuojami pagal garantiją neatsižvelgiant į tai, ar patį remontą garantiniu laikotarpiu faktiškai atlieka Pardavėjas, ar ne.

11.3 Pardavėjas už su Preke susijusius gedimus, defektus ir trūkumus, kurie atsiranda per dešimt (10) metų nuo garantinio laikotarpio pabaigos, lieka atsakingas tokia apimtimi, kokia jie atsiranda dėl tyčinio Pardavėjo netinkamo elgesio arba didelio aplaidumo, arba dėl to, kad Pirkėjas pagrįstai jų negalėjo išsiaiškinti iki garantinio laikotarpio pabaigos.

11.4 Pardavėjas nėra atsakingas už defektus, kuriuos sukelia Pirkėjo vykdoma neteisinga ar netinkama priežiūra, Pirkėjo arba trečiosios šalies atliktas neteisingas instaliavimas arba remontas, arba įprastinis Prekės nusidėvėjimas su sąlyga, kad šie defektai nėra priskiriami Pardavėjui.

11.5 Jei nustatomas Prekės gedimas, defektas arba trūkumas ir Pirkėjas pagrįstai gali daryti prielaidą, kad taip gali būti ir kitose Pardavėjo pristatytose Prekėse, visos Prekės laikomos turinčiomis defektų nepaisant jų garantinio laikotarpio.

11.6 Pardavėjas yra atsakingas už visas sąnaudas ir išlaidas, susijusias su 11 dalyje nurodyta veikla, įskaitant (bet neapsiribojant) sąnaudas ir išlaidas, susijusias su i) sugedusių, defektų ar trūkumų turinčių dalių pašalinimu, ii) suremontuotų ar pakartotinai pristatytų dalių sumontavimu, iii) reikiama patikrinimais, testais, mėginių ėmimu, bandymais ar kitomis kokybės užtikrinimo procedūromis, iv) reikiama įrangos, medžiagų ir priedų naudojimu, v) darbuotojų kelionėmis, maitinimu ir apgyvendinimu bei vi) transportavimu i-v dalyse numatytais atvejais.

11.7 Suremontuotoms ar pakartotinai pristatytoms Prekėms ar jų dalims tokiomis pačiomis sąlygomis suteikiamas naujas garantinis laikotarpis, kurio trukmė yra lygi pradiniam garantiniam laikotarpiui. Prekių, kitų Pardavėjo pristatytų Prekių ir jų dalių garantinis laikotarpis

shall be extended by a period equal to the length of time that they could not be used due to above-mentioned repairs or replacements.

11.8 If the Commodity or a part thereof is taken into use during or after the expiry of the warranty period set out in clause 11.2, the warranty period for such Commodity or a part thereof shall extend to the end of applicable warranty period or twelve (12) months from the date when it is taken into use, whichever is later, provided, however, that the maximum warranty period is five (5) years from the date when the liability for risk was transferred to the Buyer and that the defect is not a result of the Buyer's inadequate storage. Mere test or adjustment run, pilot phase usage (whether commercial or not) or other temporary use shall not constitute "use" for the purposes of this Section 11.8.

11.9 If it so desires, the Buyer is entitled to make minor or urgent repairs at the cost, expense and risk of the Seller without the approval of the Seller provided that the Buyer takes due care and notifies the Seller thereof.

11.10 If the Seller partially or completely neglects its repair obligation or does not perform the repairs without delay, the Buyer is entitled in, its discretion, to (i) perform the repairs itself or have the repairs performed or new parts delivered by a third party at the cost, expense and risk of the Seller provided that the Buyer takes due care and notifies the Seller thereof, (ii) require a reduction of the Purchase Price, (iii) require a re-delivery of the Commodity if this is reasonable under prevailing circumstances or (iv) cancel the Agreement in accordance with clause 19.1 (iv).

11.11 The Seller guarantees the availability of appropriate spare parts and service corresponding to the general operating life of the Commodities at a reasonable price and time and these same Terms shall apply to the procurement of such spare parts and service.

12. Duty to Insure

12.1 The transportation insurance obligation is determined based on the terms of delivery.

12.2 The Seller shall take out and maintain valid liability insurance to cover its liability under the Agreement (including, without limitation, product liability) for the full duration of the Seller's liability under the Agreement.

12.3 The Seller shall, if the Buyer so requires, provide a certificate issued by the insurance company in respect of the insurance cover set out in this clause 12 or other insurance cover for the whole duration of the Agreement.

13. Confidentiality

13.1 The Seller undertakes to maintain the confidentiality of confidential material received from the Buyer or its representative and to refrain from using such material for purposes other than those outlined in the Agreement. The Seller commits to apply the same standards for protecting the confidential material received as it would apply to the protection of its own confidential material, and standards that correspond to normal practice at a minimum.

13.2 Confidential materials are all materials and information (including, without limitation, materials and information that concern the Buyer's or its group companies' business plans, financial position, budgets, products and services, product development, inventions, research results, intellectual property rights, marketing, customer, principal and co-operation relationships, and other information relating to the Buyer's or its group companies' business, including, without limitation, proposals, Orders and Agreements) that the Buyer or its representative delivers or discloses to the Seller or its representative regardless of whether the confidential

pratęsimas laikotarpiu, kuris lygus laikui, kai jų nebuvo galima naudoti dėl minėto remonto ar pakeitimų.

11.8 Jei Prekė ar jos dalis pradedama naudoti galiojant 11.2 dalyje nurodytam garantiniam laikotarpiui arba jam pasibaigus, tokios Prekės arba jos dalies garantinis laikotarpis prasitęsia iki taikomo garantinio laikotarpio pabaigos arba dvylikai (12) mėnesių nuo tos datos, kai ji pradedama naudoti (taikant vėlesnę datą), tačiau su sąlyga, kad garantinis laikotarpis bus ne ilgesnis kaip penkeri (5) metai nuo atsakomybės už riziką perdavimo Pirkėjui datos ir su sąlyga, kad defektas nėra sukeltas netinkamo Pirkėjo vykdyto saugojimo. Šioje 11.8 dalyje paprasčiausias testas ar koreguojamasis paleidimas, naudojimas bandomuoju etapu (komerciniais ar nekomerciniais tikslais) ar kitoks trumpalaikis naudojimas nereiškia „naudojimo“.

11.9 Jei pageidauja, Pirkėjas turi teisę Pardavėjo sąskaita ir rizika be Pardavėjo patvirtinimo atlikti smulkius arba skubius remonto darbus, tačiau Pirkėjas turi deramai pasirūpinti ir apie tai informuoti Pardavėją.

11.10 Jei Pardavėjas nevykdo arba iš dalies nevykdo savo pareigos atlikti remontą arba remonto neatlieka nedelsdamas, Pirkėjas turi teisę savo nuožiūra i) remontą atlikti pats arba pasirūpinti, kad remontą atliktų arba naujas dalis pristatytų trečioji šalis Pardavėjo sąskaita ir rizika, tačiau Pirkėjas turi deramai pasirūpinti ir apie tai informuoti Pardavėją, ii) reikalauti sumažinti pirkimo kainą, iii) reikalauti iš naujo pristatyti Prekę, jei tai pagrįsta pagal aplinkybes arba iv) nutraukti Sutartį 19.1 dalies iv punkte nustatyta tvarka.

11.11 Pardavėjas garantuoja galimybę per visą Prekių bendrojo eksploataavimo trukmę už protingą kainą gauti atitinkamas atsargines dalis ir aptarnavimą ir kad tokioms atsarginėms dalims ir aptarnavimui bus taikomos tokios pačios sąlygos.

12. Pareiga apdrausti

12.1 Pareiga aprausti transportavimą nustatoma pagal pristatymo sąlygas.

12.2 Pardavėjas visai Pardavėjo atsakomybės pagal Sutartį trukmei įsigyja ir palaiko galiojantį savo atsakomybės pagal šią Sutartį draudimą (įskaitant (bet neapsiribojant) atsakomybės už produktą draudimą).

12.3 Jei Pirkėjas reikalauja, Pardavėjas pateikia draudimo bendrovės išduotą 12 dalyje nurodyto arba kitokio per visą Sutarties terminą galiojančio draudimo pažymėjimą.

13. Konfidencialumas

13.1 Pardavėjas įsipareigoja išsaugoti konfidencialios medžiagos, gautos iš Pirkėjo arba jo atstovų, konfidencialumą ir nenaudoti tos medžiagos kitiems nei numatyta Sutartyje tikslams. Pardavėjas įsipareigoja gautos konfidencialios medžiagos apsaugai taikyti tuos pačius standartus, kokius taikytų savo paties konfidencialios medžiagos apsaugai, bei standartus, kurie atitinka bent minimalią įprastinę praktiką.

13.2 Konfidenciali medžiaga reiškia visą medžiagą ir informaciją (įskaitant (bet neapsiribojant) medžiagą ir informaciją, susijusią su Pirkėjo arba jo grupės bendrovių verslo planais, finansine padėtimi, biudžetais, produktais ir paslaugomis, produktų kūrimu, išradimais, mokslinių tyrimų rezultatais, intelektinės nuosavybės teisėmis, rinkodara, klientais, pagrindiniais ir bendradarbiavimo ryšiais, bei kitą informaciją, susijusią su Pirkėjo arba jo grupės bendrovių veikla, įskaitant (bet neapsiribojant) pasiūlymus, Užsakymus ir sutartis), kurią Pirkėjas arba jo atstovas pateikia arba atskleidžia Pardavėjui arba jo atstovui

material is in writing or is revealed orally or in some other manner.

13.3 The confidentiality obligation does not apply to materials and information (i) which is generally available or otherwise public, (ii) which the Seller has rightfully received from a third party without any confidentiality obligation, (iii) which was already rightfully in the possession of the Seller without a confidentiality obligation prior to its reception from the Buyer or its representative, (iv) which the Seller has independently developed without utilizing the confidential material received from the Buyer or its representative or (v) which must be disclosed pursuant to Law or applicable stock exchange rules provided that the Buyer is consulted with in advance.

13.4 At the request of the Buyer, the Seller commits to either return or destroy the confidential material it has received without delay.

13.5 The obligations set out in this 13 will remain in force for ten (10) years after the end of the Agreement.

14. Ownership; No Encumbrances or Infringements

14.1 The Seller is liable for that (i) no third party has any ownership, pledge or other right to the Commodity, (ii) the Buyer receives full and unrestricted ownership to the Commodity in accordance with clause 9 and (iii) the Commodity or the use thereof does not infringe any intellectual property right (e.g. patent or copyright) of any third party.

14.2 If claims are presented against the Buyer based on an alleged or actual error set out in clause 14.1, the Seller shall immediately handle the matter in an efficient manner at its own cost and expense to the effect that (i) the Buyer does not become liable to pay damages or incur any other losses or liabilities, (ii) the Buyer does not incur any legal costs, costs of investigation or any other costs or expenses, (iii) the Buyer can uninterruptedly continue to use the Commodity without impediments or restrictions so that the Seller either replaces the Commodity with a faultless one or repairs or changes the Commodity so that it no longer infringes the rights of the third party or so that the Seller may, through the purchase of a necessary license or by paying some other compensation to the holder of the patent or other right, obtain the right of use for the Buyer that corresponds to the original intent of the Agreement.

15. Force Majeure

15.1 Force majeure is considered to be an event beyond the control of a Party that occurs after creation of the Agreement and is unforeseeable, which was not known to such Party, and which prevents or delays fulfilment of such Party's obligations. Such an event may be, for example, a fire, natural disaster, mobilization, war, rebellion, confiscation, changed or new legislation, denial of export license, currency restrictions, national strike or lockout, or other such significant, unusual event considering the location of the force majeure event if it satisfies the general requirements of this Section 15.1. Financial difficulties do not constitute force majeure.

15.2 Delay in a subcontractor's delivery does not release the Seller from liability if the subcontractor's delay is due to a reason other than force majeure, as such term is defined in this Agreement pursuant to Section 15.1 above. A subcontractor's force majeure is accepted as grounds for release of the Seller only when the commodity purchased from the subcontractor is not available elsewhere without unreasonable extra expense or waste of time.

nepaisant to, ar konfidenciali medžiaga yra rašytinė, ar atskleista žodžiu, ar kokiu nors kitu būdu.

13.3 Konfidencialumo pareiga netaikoma medžiagai ir informacijai i) kuri yra prieinama visuomenei arba yra vieša, ii) kurią Pardavėjas teisėtai gavo iš trečiosios šalies, kurios nesaisto konfidencialumo pareiga, iii) kuria Pardavėjas, nesaistomas konfidencialumo pareigos, jau teisėtai disponavo prieš ją gaudamas iš Pirkėjo arba jo atstovo, iv) kurią Pirkėjas savarankiškai parengė nesinaudodamas konfidencialia medžiaga, gauta iš Pirkėjo arba jo atstovo, arba v) kuri turi būti atskleista pagal įstatymus arba taikomas akcijų biržos taisykles su sąlyga, kad su Pirkėju bus iš anksto pasitarta.

13.4 Pardavėjas įsipareigoja Pirkėjo prašymu gautą konfidencialią medžiagą nedelsdamas gražinti arba sunaikinti.

13.5 Įsipareigojimais, išdėstyti 13 dalyje, lieka galioti dešimt (10) metų po Sutarties pabaigos.

14. Nuosavybė, nesuvaržytos teisės ir nepažeidžiamos trečiųjų šalių teisės

14.1 Pardavėjas atsako už tai, kad i) jokia trečioji šalis neturėtų nuosavybės, įkeitimo ar kitokių teisių į Prekę, ii) Pirkėjas 9 dalyje nustatyta tvarka gautų visas ir nesuvaržytas nuosavybės teises į Prekę ir iii) Prekė ir jos naudojimas nepažeistų jokios trečiosios šalies intelektinės nuosavybės teisių (pvz., patento arba autoriaus teisių).

14.2 Tuo atveju, jei dėl tariamos arba faktinės klaidos 14.1 dalies atžvilgiu Pirkėjui būtų pareikštos pretenzijos, Pardavėjas nedelsdamas veiksmingai savo sąskaita tą klausimą išspręs, i) kad Pirkėjas netaptų atsakingas už žalos atlyginimą arba nepatirtų jokių nuostolių ar prievolių, ii) kad Pirkėjas nepatirtų jokių teisinių išlaidų, tyrimo išlaidų ar kokių nors kitokių sąnaudų ar išlaidų, iii) kad Pirkėjas galėtų nepertraukiamai toliau naudoti Prekę be jokių kliūčių ar apribojimų, todėl Pardavėjas arba pakeis Prekę kokybiška, arba ją suremontuos ar pakeis, kad ji nebepažeistų trečiosios šalies teisių, arba kad Pardavėjas, įsigydamas reikiamą licenciją arba sumokėdamas kokią nors kitokią kompensaciją patento ar kitos teisės turėtoji, galėtų įgyti Pirkėjui naudojimo teisę, kas atitinka pradinį Sutarties tikslą.

15. Nenugalimos jėgos aplinkybės (force majeure)

15.1 Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomas nuo Šalies valios nepriklausantis įvykis, kuris įvyksta po Sutarties sudarymo ir kurio neįmanoma numatyti, kuris Šaliai buvo nežinomas ir neleidžia vykdyti arba laiku įvykdyti tos Šalies įsipareigojimų. Tokiu įvykiu gali būti, pavyzdžiui, gaisras, stichinė nelaimė, mobilizacija, karas, sukilimas, konfiskacija, teisės aktų keitimas ar naujų priėmimas, eksporto leidimo neišdavimas, valiutų apribojimai, nacionalinis streikas arba lokautas arba koks nors kitas reikšmingas ir neįprastas įvykis, laikomas nenugalimos jėgos aplinkybe, jei atitinka šioje 15.1 dalyje nustatytus bendruosius reikalavimus. Finansiniai sunkumai nenugalimos jėgos aplinkybėmis nelaikomi.

15.2 Subrangovo pavėluotas pristatymas neatleidžia Pardavėjo nuo atsakomybės, jei subrangovo vėlavimą sukelia kokia nors kita priežastis, o ne nenugalimos jėgos aplinkybės tokia prasme, kokia ši sąvoka apibrėžta 15.1 dalyje. Subrangovo nenugalimos jėgos aplinkybės Pardavėją nuo atsakomybės atleidžiančiomis aplinkybėmis laikomos tik tada, kai iš subrangovo įsigytos Prekės

15.3 If the delivery is partially or completely delayed because of force majeure, the delivery period shall be extended by a maximum of the time by which the force majeure actually prevented the continuation of the delivery. A Party may not claim force majeure, unless it has provided written notification immediately upon learning of the force majeure. Such Party must use all reasonable means available to prevent and reduce the damage resulting from force majeure.

15.4 If fulfilment of the Agreement is delayed or is likely to be delayed for at least six (6) months due to force majeure, each Party is entitled to terminate the Agreement with immediate effect upon providing the other Party with written notification.

16. Resolution of Disputes and Applicable Law

16.1 Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to the Agreement, or the breach, termination or validity thereof shall be finally settled in court of a Buyer's place of incorporation in accordance with Lithuanian law.

16.2 The Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Lithuania.

17. Liability for Damage

17.1 In addition to any other remedy available under the Agreement, the Seller is liable for all damages, losses, liabilities, costs and expenses caused by the Seller, the Seller's subcontractor or the Commodity to the Buyer or parties to whom the Buyer is liable for damages or otherwise on the basis of or in relation to the Commodity or the Agreement. Any damage caused by the Commodity to any property, or persons, and costs attributable to the mitigation or prevention of such damage, shall be considered direct damage.

17.2 Neither Party is liable for any indirect or consequential, damages, including, without limitation, loss of profits. This limitation of liability shall not be applied to damages that result from (i) breaches of clause 13 (Confidentiality) or clause 14 (Ownership; No Encumbrances or Infringements) or (ii) wilful misconduct or gross negligence.

18. Transfer of Agreement and Subcontracting

18.1 Neither Party may assign or transfer contractual obligations or rights to a third party without the written consent of the other Party.

18.2 Notwithstanding clause 18.1, the Buyer may transfer the Agreement or Order to its group company or to a third party, to whom the business related to the Agreement is transferred partially or completely, by notifying the Seller of the transfer and provided that the transferee commits to observe the Agreement. A group company of the Buyer may invoke the Buyer's rights under the Agreement to the extent it receives ownership to the Commodity or uses the Commodity.

18.3 The Seller shall in good time notify the Buyer of the name of the subcontractor as well as the scope and place of performance of the subcontracting which shall not be changed without the Buyer's consent. The Buyer is entitled to decline subcontracting or a subcontractor on well-grounded reasons. The Seller is liable for a subcontractor's performance as for its own.

19. Cancellation of Agreement

19.1 The Buyer may cancel the Agreement partly or in its entirety by notifying the Seller thereof if:

negalima gauti niekur kitur be nepagrįstų papildomų išlaidų ar laiko švaistymo.

15.3 Jei dėl nenugalimos jėgos aplinkybių įmanomas tik dalinis arba nepilnas pristatymas, pristatymo terminas pratęsiamas tiek laiko, kiek dėl nenugalimos jėgos aplinkybių faktiškai buvo neįmanoma tęsti pristatymo. Šalis negali remtis nenugalimos jėgos aplinkybėmis, jei nėra apie jas raštu pranešusi iš karto kai tik apie nenugalimos jėgos aplinkybes sužinojo. Tokia Šalis turi imtis visų pagrįstų priemonių, kad nenugalimos jėgos aplinkybių sukeltamos žalos būtų išvengta arba kad žala būtų sumažinta.

15.4 Jei Sutarties vykdymas dėl nenugalimos jėgos aplinkybių yra atidedamas arba gali būti atidėtas ne mažiau kaip šešioms (6) mėnesiams, kiekviena Šalis turi teisę Sutartį iš karto nutraukti pateikdama kitai Šaliai raštišką pranešimą.

16. Ginčų sprendimas ir taikoma teisė

16.1 Bet koks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš Sutarties arba susijęs su Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, galutinai sprendžiamas Pirkėjo buveinės vietos teisme pagal Lietuvos įstatymus.

16.2 Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos įstatymus.

17. Atsakomybė už žalą

17.1 Be visų kitų teisių gynimo priemonių, kuriomis galima pasinaudoti pagal šią Sutartį, Pardavėjas yra atsakingas už visą žalą, nuostolius, prievoles, sąnaudas ir išlaidas, kurias Pirkėjui arba šalims, kurioms Pirkėjas dėl Prekės, pagal Sutartį arba kitokiu pagrindu yra atsakingas už žalą, sukelia Pardavėjas, Pardavėjo subrangovas arba Prekė. Žala, Prekės sukelta kokiam nors turtui arba asmenims, ir šios žalos sumažinimui arba išvengimui priskirtinos sąnaudos yra laikomos tiesioginiais nuostoliais.

17.2 Nei viena Šalis nėra atsakinga už jokių netiesioginius arba išvestinius nuostolius, įskaitant (be apribojimų) prarastą pelną. Šis atsakomybės apribojimas netaikomas nuostoliams, kurie atsiranda dėl i) 13 dalies (Konfidencialumas) arba 14 dalies (Nuosavybė, nesuvaržytos ir nepažeidžiamos trečiųjų šalių teisės) pažeidimų arba ii) tyčinio netinkamo elgesio ar didelio aplaidumo.

18. Sutarčių perdavimas ir subanga

18.1 Nei viena Šalis negali perleisti ar perduoti savo sutartinių įsipareigojimų ar teisių trečiajai šaliai be raštiško kitos Šalies sutikimo.

18.2 Nepaisant 18.1 dalies, Pirkėjas Sutartį arba Užsakymą gali perduoti savo grupės bendrovei arba trečiajai šaliai, kuriai yra perduodamas visas su Sutartimi susijęs verslas arba jo dalis, apie perdavimą pranešdamas Pardavėjui, jei perėmėjas įsipareigoja laikytis šios Sutarties. Pirkėjo grupės bendrovė Pirkėjo teisėmis pagal Sutartį gali remtis tokia apimtimi, kokia jai tenka Prekės nuosavybė arba Prekės naudojimas.

18.3 Pardavėjas turi laiku pranešti Pirkėjui subrangovo pavadinimą ir subrangos apimtį bei vykdymo vietą ir negali jų keisti be Pirkėjo sutikimo. Pirkėjas turi teisę dėl pagrįstų priežasčių nepritari subrangai arba subrangovui. Už subrangovo veiklą Pardavėjas atsako taip pat, kaip už savo paties.

19. Sutarties nutraukimas

19.1 Pirkėjas visą Sutartį arba jos dalį gali nutraukti pranešdamas apie tai Pardavėjui, jei:

(i) the Seller has materially breached the Agreement and such breach has not been cured within a reasonable time (not exceeding thirty (30) days) after the Buyer has notified the Seller thereof;

(ii) delivery of the Commodity or part thereof is delayed or if the Buyer can for a justifiable reason assume that it will be delayed for more than ten (10) weeks for reasons not attributable to the Buyer. The Buyer's right to cancel the Agreement is not dependent upon whether the deadline set out in clause 8.1 that entitles to the maximum amount of liquidated damages or any other deadline has passed;

(iii) An application is made for bankruptcy, corporate restructuring, winding-up, restructuring of debts or any similar procedure, or if the ownership of the Seller has essentially changed, or the Seller's financial situation is such that there exists a risk that the Seller cannot be considered capable of fulfilling its current or future contractual obligations and the Seller does not, within a period of time determined by the Buyer, provide the Buyer with a reasonable security approved by the Buyer for fulfilling its obligations;

(iv) a fault, defect or deficiency in the Commodity is not repaired within a reasonable time or repair is not possible, and if the fault or defect is material to the Buyer;

(v) the Seller, its group company or its subcontractor materially or repeatedly breaches against Law or the Buyer's instructions concerning matters relating to health, safety, security or environment or if such parties actions or omissions typically may cause essential damage to the Buyer's reputation; or

(vi) continuation of the Agreement results in the Agreement being useless or unreasonable for the Buyer due to economical, production based or technical reasons.

19.2 If the Agreement is cancelled pursuant to paragraphs (i) to (v) above for a reason not attributable to the Buyer, the Seller shall, at its own cost, expense and risk, collect all Commodities that have been delivered and compensate the Buyer for any costs and expenses resulting therefrom provided, however, that the Buyer is entitled to use the Commodity at its own risk for a maximum of two (2) years after the cancellation of the Agreement or, if the use of the Commodity cannot be discontinued prior to the shut-down of the facility or the equipment for a maximum of two (2) months after such shut-down, by paying the Seller a mutually agreed compensation. In case of termination pursuant to Section 19.1(vi) above, the Seller shall immediately cease to fulfil the Agreement and the Buyer shall compensate the Seller for its actual and direct costs incurred prior to the cancellation date as well as pay the proportion of the sale profit lost by the Seller corresponding to the level of completion of the Commodity on the cancellation date. The level of completion shall be calculated by using the following formula: (Purchase Price - the expenses of human, material and other resources necessary for the completion of the Commodity within the agreed time table): Purchase Price. The Buyer shall in such event obtain title to the part of the Commodity performed and paid for by the Buyer. Neither the obligations of the Seller or the rights of the Buyer under this clause 19.2 shall limit the Seller's liability under the Agreement.

19.3 Upon cancellation of the Agreement, the Seller shall return any monies received by it from the Buyer and, if the Buyer does not make use of other options available to it under this section 19, at its own cost promptly remove the delivered Commodities and restore the site to its original condition.

i) Pardavėjas padarė esminį Sutarties pažeidimą ir pažeidimas nebuvo ištaisytas per protingą laiką (ne daugiau kaip trisdešimt (30) dienų) po to, kai Pirkėjas apie tai pranešė Pardavėjui;

ii) Prekės arba jos dalies pristatymas daugiau nei dešimt (10) savaičių vėluoja dėl priežasčių, kurios nėra priskirtinos Pirkėjui arba dėl pagrįstų priežasčių Pirkėjas gali manyti, jog jos vėluos. Pirkėjo teisė nutraukti Sutartį nepriklauso nuo to, ar yra pasibaigęs 8.1 dalyje nustatytas terminas, per kurį suteikiama teisė reikalauti didžiausios iš anksto aptartų nuostolių sumos, arba koks nors kitas terminas;

iii) paduotas prašymas dėl bankroto, įmonės restruktūrizavimo, veiklos nutraukimo, skolų restruktūrizavimo ar kokios nors panašios procedūros, arba jei iš esmės pasikeičia Pardavėjo savininkai, arba Pardavėjo finansinė padėtis yra tokia, kad yra rizikos, jog Pardavėjas negali būti laikomas pajėgiu įvykdyti savo esamus arba būsimus sutartinius įsipareigojimus ir Pardavėjas per Pirkėjo nustatytą laikotarpį nepateikia Pirkėjui pagrįsto savo įsipareigojimų vykdymo užtikrinimo, patvirtinto Pirkėjo;

iv) Prekės gedimas, defektas arba trūkumas per protingą laiką neištaisomas arba jo suremontuoti neįmanoma, o gedimas arba defektas Pirkėjui yra esminis;

v) Pardavėjas, jo grupės bendrovė arba jo subrangovas padaro esminį ar pakartotinį įstatymų arba Pirkėjo nurodymų, susijusių su sveikatos, saugos, saugumo arba aplinkos klausimais, pažeidimą arba jei tokie Šalies veiksmai ar neveikimas paprastai gali sukelti esminės žalos Pirkėjo reputacijai; arba

vi) Sutartį vykdant toliau ji taptų nereikalinga arba neracionali Pirkėjui dėl ekonominių, gamybinių arba techninių priežasčių.

19.2 Jei Sutartis remiantis pirmesniais i-v punktais yra nutraukiama dėl kokios nors priežasties, kuri nėra priskirtina Pirkėjui, Pardavėjas savo paties sąskaita ir rizika pasiima visas pristatytas Prekes ir atlygina Pirkėjui visas dėl to patirtas sąnaudas ir išlaidas, tačiau su sąlyga, kad Pirkėjas, sumokėdamas Pardavėjui tarpusavyje suderintą kompensaciją, Prekę savo rizika turi teisę naudoti ne ilgiau kaip dvejus (2) metus po Sutarties nutraukimo arba, jei Prekės naudojimo negalima nutraukti nenutraukus objekto ar įrangos eksploatavimo, ne ilgiau kaip du (2) mėnesius nuo eksploatavimo pabaigos. Tuo atveju, jei nutraukiama remiantis 19.1 dalies vi punktu, Pardavėjas nedelsdamas nutraukia Sutarties vykdymą, o Pirkėjas atlygina Pardavėjui jo faktines ir tiesiogines sąnaudas, patirtas iki Sutarties nutraukimo dienos, bei pagal Prekės užbaigimo Sutarties nutraukimo dienas lygi apmoka proporcingą dalį Pardavėjo prarasto pelno. Kompensacijos lygis apskaičiuojamas taikant šią formulę: (Pirkimo kaina – žmoniškųjų, materialinių ir kitokių išteklių, būtinų Prekei užbaigti per nustatytą terminą, išlaidos): Pirkimo kaina. Pirkėjas tokiu atveju įgyja nuosavybės teisę į užbaigtą ir Pirkėjo apmokėtą Prekės dalį. Nei 19.2 dalyje numatyti Pardavėjo įsipareigojimai, nei Pirkėjo teisės neriboja Pardavėjo atsakomybės pagal Sutartį.

19.3 Nutraukus Sutartį Pardavėjas grąžina visus iš Pirkėjo gautus pinigus ir, jei Pirkėjas nepasinaudoja kitomis pagal šią 19 dalį esamomis galimybėmis, savo sąskaita nedelsdamas pašalina pristatytas Prekes ir atkuria pradinę aikštelės būklę.

20. Miscellaneous

20.1 Amendments and supplements to the Agreement are only valid if authorized representatives of both Parties have approved them in writing.

20.2 If a term of the Agreement is held invalid, this shall not affect the validity of the remainder of the Agreement. The invalid term shall be considered an expression of the Parties' intent and such term shall be amended, as permitted by Law, so as to reflect the Parties' intent.

20.3 A waiver by a Party concerning the other Party's breach of the Agreement shall not be construed as a waiver of subsequent breaches against the same or another term of the Agreement.

20.4 All notifications or consents relating to the Agreement shall be made in writing in the English or Lithuanian language to a contact person nominated by each Party by mail, telefax or another mutually agreed manner in accordance with the contact details given by such Party.

20.5 This document is made in English and Lithuanian languages. In case of discrepancies Lithuanian text shall prevail.

21. Neste Supplier Code of Conduct

21.1 The Neste Supplier Code of Conduct ("Code") is applicable to the Agreement between Seller (Supplier) and Buyer and forms an integral part of the Agreement. Seller must adhere to the Code at any time during the term of the Agreement. The Code is published at <http://www.neste.lt/lt/content/neste-tiekejo-elgesio-kodeksas> and/or annexed hereto. The Seller confirms that it is aware of content of the Code.

21.2 Seller must allow Buyer or any third party authorized by Buyer and reasonably acceptable to Seller, to conduct in the presence of Seller an audit of the Seller's operations for the purpose of verifying the Seller's compliance with the Code, including but not limited to the Seller's facilities, and accounting records. At Seller's request, the parties involved in any such audit shall enter into a confidentiality agreement reasonably acceptable to parties, regarding the findings of the audit. The right to audit may take place at any reasonable time or times during or after an Agreement term.

21.3 If in Buyer's opinion the Seller is not meeting the requirements and expectations set out in this Code, Buyer will offer guidance specifying which issues need to be corrected or improved. The Seller must then take corrective actions promptly as advised by Buyer. Notwithstanding the above, Buyer reserves the right to cancel any outstanding orders, suspend any future orders or terminate any contractual relationship, including but not limited to any agreement with the Seller in case in Buyer's good faith opinion the Seller is not meeting the requirements and expectations set out in this Code.

20. Įvairios nuostatos

20.1 Sutarties pakeitimai ir papildymai galioja tik tuo atveju, jei juos raštu patvirtino įgalioti abiejų Šalių atstovai.

20.2 Jei kokia nors Sutarties sąlyga yra laikoma negaliojančia, tai neturi įtakos likusių Sutarties sąlygų galiojimui. Negaliojanti sąlyga laikoma Šalių valios išraiška ir ši sąlyga įstatymų leidžiama tvarka yra pakeičiama taip, kad atspindėtų Šalių valią.

20.3 Šaliai atsisakius reikalavimų tuo atveju, kai kita Šalis pažeidžia Sutartį, tai nelaikoma reikalavimų atsisakymu tuo atveju, jei ta pati arba kita Sutarties sąlyga yra pažeidžiama vėliau.

20.4 Visi su Sutartimi susiję pranešimai arba sutikimai pateikiami raštu arba lietuvių kalbomis kiekvienos iš Šalių paskirtam kontaktiniam asmeniui elektroniniu paštu arba kitokiu tarpusavyje suderintu būdu, naudojant Šalies pateiktus kontaktinius duomenis.

20.5 Šis dokumentas sudarytas anglų ir lietuvių kalbomis. Esant neatitikimams, pirmenybė teikiama lietuviškam tekstui.

21. „Neste“ tiekėjo elgesio kodeksas

21.1 Pardavėjo (Tiekėjo) ir Pirkėjo Sutartčiai taikomas „Neste“ tiekėjo elgesio kodeksas (toliau – Kodeksas), kuris sudaro neatsiejamą Sutarties dalį. Pardavėjas privalo Kodeksą laikytis per visą Sutarties terminą. Kodeksas pateikiamas <http://www.neste.lt/lt/content/neste-tiekejo-elgesio-kodeksas> ir/arba sutarties priede. Pardavėjas patvirtina, kad yra susipažinęs su Kodeksu turiniu.

21.2 Pardavėjas privalo sudaryti Pirkėjui ar kuriai nors Pirkėjo įgaliotai ir Pardavėjui pagrįstai priimtinais trečiajai šaliai galimybę Pardavėjui dalyvaujant atlikti Pardavėjo veiklos, įskaitant (bet neapsiribojant) Pardavėjo patalpas ir apskaitos dokumentus, auditą tikrinant Pardavėjo atitiktį Kodeksui. Pardavėjo prašymu tokiaame audite dalyvaujančios šalys turi sudaryti šalims priimtinau audito išvadų konfidencialumo sutartį. Auditas gali būti vykdomas bet kuriuo priimtiniu metu per Sutarties galiojimo terminą arba jam pasibaigus.

21.3 Jei, Pirkėjo nuomone, Pardavėjas neatitinka Kodekse nustatytų reikalavimų ir lūkesčių, Pirkėjas pateikia rekomendacijas, kokias sritis ištaisyti ar patobulinti. Tuomet Pardavėjas turi imtis operatyvių Pardavėjo nurodytų ištaisomųjų veiksmų. Nepaisant pirmesnių nuostatų, Pirkėjas pasilieka teisę atšaukti bet kuriojus neįvykdytus užsakymus, laikinai sustabdyti būsimus Užsakymus ar nutraukti bet kokius sutartinius santykius, įskaitant (bet neapsiribojant) bet kurias sutartis su Pardavėju, jei, Pirkėjo sąžininga nuomone, Pardavėjas netenkina šiame Kodekse nustatytų reikalavimų ir lūkesčių.

NESTE SUPPLIER CODE OF CONDUCT**Purpose**

Neste is committed to comply with the laws, regulations and conventions that apply to its operations. This Supplier Code of Conduct ("Code") defines the basic requirements Neste expects its suppliers to adhere to and implement throughout their business.

Neste operates with integrity towards its suppliers and treats them professionally, fairly and equally. A supplier's ability to meet the requirements of the Code is regarded as a significant factor when Neste is deciding initiating or continuing a business relationship with a supplier.

Principles**Compliance with laws, regulations and instructions**

The supplier shall operate in full compliance with all applicable laws, rules and regulations where the supplier conducts business. In particular, the supplier shall ensure that all its duties, obligations and undertakings in relation to Neste are performed in a manner which does not infringe any law or regulation applicable to the supplier, Neste and the transactions between them. The supplier shall observe instructions given by Neste for the delivery or task in question.

Management systems

The supplier shall have appropriate management systems in place to secure adherence to the Code and the relevant and applicable laws and regulations.

Human and labour rights

The supplier shall comply with the fundamental conventions as defined by the International Labour Organization (ILO). The supplier shall not use any child or forced labour in any of its operations or activities and shall have a system in place to ensure compliance with this requirement.

The supplier shall respect human rights as defined by the United Nations' Universal Declaration of Human Rights.

Security, occupational health and safety

The supplier shall ascertain the health, safety and security of all its employees and provide them with a safe workplace.

Environmental impact

The supplier shall minimize any adverse impact of its operations on the environment and demonstrate continuous improvements in minimizing these impacts.

Business integrity

The supplier shall conduct its business in an ethical and responsible manner and shall compete fairly. Corruption and bribery are not tolerated in any form. The supplier shall ensure that sufficient procedures for potential conflict of interest situations are in place, and that accurate accounts and records are kept of business transactions.

Implementation of the requirements by own suppliers

The supplier shall ascertain that its own suppliers have implemented and shall comply with the requirements that meet or exceed the requirements set out in the Code.

Reporting of non-compliance and seeking advice

The supplier shall report immediately to Neste any non-compliance, whether actual or potential, with the Code. The supplier shall not permit any retaliation against any individual who, in good faith, seeks advice or reports a violation or a potential violation. To inquire about the requirements of the Code, or to report a violation or a potential violation against the Code, please contact suppliercode@neste.com.

NESTE TIEKĖJO ELGESIO KODEKSAS**Tikslas**

Neste yra įsipareigojusi veikti pagal teisės aktus, taisykles ir susitarimus, kurie taikomi jos veiklai. Šis tiekėjo elgesio kodeksas („Kodeksas“) nustato pagrindinius reikalavimus, kurių laikymosi ir įgyvendinimo jų veikloje Neste tikisi iš savo tiekėjų.

Neste savo tiekėjų atžvilgiu elgiasi sąžiningai ir vertina juos pagal profesionalumo, teisingumo ir lygiateisiškumo kriterijus. Tiekėjo sugebėjimas laikytis šio Kodekso reikalavimų yra esminis faktorius, nulemiantis Neste sprendimą dėl bendradarbiavimo ar verslo santykių pratęsimo su tiekėju.

Principai**Atitiktis teisės aktams, reglamentams ir instrukcijoms**

Tiekėjas visoje savo veikloje turi laikytis visų taikomų teisės aktų reikalavimų, taisyklių ir reglamentų. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad visos jo pareigos, susijusios su Neste, būtų atliekamos tokiu būdu, kad nepažeistų jokių teisės aktų, taikomų tiekėjui, Neste ar sandorių tarp jų. Tiekėjas teikdamas paslaugas privalo laikytis Neste nustatytų taisyklių.

Valdymo sistemos

Tiekėjas privalo vadovautis tinkama valdymo sistema, kad užtikrintų atitiktį Kodeksui bei aktualiems ir taikytiniams teisės aktams ir reglamentams.

Žmogaus ir darbuotojo teisės

Tiekėjas turi nepažeisti esminių Tarptautinės darbo organizacijos nustatytų (ILO) taisyklių. Tiekėjas savo veikloje ir procesuose privalo nesinaudoti jokių vaikų ar priverstiniu darbu ir privalo turėti valdymo sistemą, užtikrinančią šio reikalavimo laikymąsi.

Tiekėjas privalo gerbti žmogaus teises, kaip nustatyta Jungtinių Tautų Visuotinėje Žmogaus Teisių Deklaracijoje.

Saugumas, darbuotojų sauga ir sveikata

Tiekėjas privalo rūpintis visų savo darbuotojų sveikata ir sudaryti jiems saugias darbo sąlygas bei aprūpinti juos saugiomis darbo vietomis.

Aplinkosauga

Tiekėjas privalo užtikrinti, kad jo veiklos neigiama įtaka aplinkai bus minimali ir nuolatos bus mažinama.

Sąžiningas verslas

Tiekėjas privalo vykdyti savo veiklą etiškai ir atsakingai, sąžiningai konkuruoti. Korupcija ir kyšininkavimas yra niekaip netoleruojami. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad jo veikloje būtų taikomos pakankamos procedūros tam, kad išvengtų potencialių interesų konfliktų, ir kad būtų užtikrintas tikslus verslo sandorių ataskaitų ir registrų vedimas.

Reikalavimai tiekėjo tiekėjams

Tiekėjas privalo užtikrinti, kad jo paties tiekėjai įgyvendina ir vykdo reikalavimus, nustatytus šiame Kodekse, ar net juos viršija.

Pranešimas apie neatitikimą reikalavimams ir kreipimasis patarimo

Tiekėjas privalo pranešti Neste apie bet kokią faktinį ar potencialų neatitikimą šiam Kodeksui. Tiekėjas neturi leisti jokių priešiško veiksmų prieš asmenis, kurie gera valia siekia patarimo ar praneša apie potencialų ar egzistuojantį neatitikimą. Pasiteirauti apie Kodekso reikalavimus arba pranešti apie egzistuojantį arba potencialų Kodekso pažeidimą galima suppliercode@neste.com.